

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТАФОРИЧЕСКИХ МОДЕЛЕЙ КОНЦЕПТА «ОБРАЗОВАНИЕ» В ПОСЛАНИЯХ «О ПОЛОЖЕНИИ СОЮЗА» Б. ОБАМЫ¹

Аннотация.

Актуальность и цели. В условиях политической борьбы ее участники прибегают к различным методам и приемам, среди которых не последнее место занимает яркая, выразительная, образная речь, построенная на использовании метафоры. Изучению метафоры в политическом дискурсе на примере анализа посланий «О положении Союза» посвящена настоящая работа.

Материалы и методы. Реализация поставленных задач была достигнута путем анализа посланий «О положении Союза» Барака Обамы.

Результаты. На основе анализа выявленных источников мы обнаружили ряд однотипных метафорических моделей концепта «образование», наиболее часто используемых Б. Обамой.

Выводы. Метафора представляет собой богатейший материал для создания и осмысления языковой картины мира. Кроме того, политическая метафора является одним из важных и распространенных приемов языковой манипуляции, она способна надолго сохраняться в памяти. Являясь мощным приемом убеждения, метафора помогает в достижении конечной цели субъекта – политической победы.

Ключевые слова: метафора, образование, политический дискурс, политическая метафора, послание «О положении Союза», Барак Обама.

A. K. Dyatlova, N. A. Pavlova

USAGE OF METAPHORIC PATTERNS OF THE “EDUCATION” CONCEPT IN STATE OF THE UNION ADDRESSES BY B. OBAMA

Abstract.

Background. At a tough political struggle its participants use different methods among which there's a bright emphatic speech based on metaphor usage. The article is devoted to the study of metaphor in political discourse based on the analysis of State of the Union addresses, delivered by Barack Obama.

Materials and methods. The objectives were achieved through analyzing State of the Union Addresses, delivered by Barack Obama.

Results. After analyzing the research material we've noticed a chain of similar metaphoric patterns of the “education” concept, frequently used by Barack Obama.

Conclusions. Metaphor is the richest source for creating and realizing a language picture of the world. Besides, a political metaphor is one of the most important and widely used devices for language manipulation. It can be kept in people's memory for a long time. Being a powerful device of persuasion a metaphor helps to achieve the main goal which is a political victory.

Key words: metaphor, political discourse, education, political metaphor, State of the Union, Barack Obama.

¹ Статья подготовлена при поддержке РФФИ. Грант № 16-06-00201.

Послание «О положении Союза» (*The State of the Union*) относится к наиболее эффективным формам воздействия Президента США на политику страны. Впервые провозглашенное Дж. Вашингтоном 8 января 1790 г. [1, с. 129], послание «О положении Союза» постепенно превратилось в одно из наиболее значимых и системных форм реализации президентской политики в разных областях [2, с. 55]. Несмотря на то, что президент оглашает свое послание Конгрессу, в целом оно направлено на более широкую целевую аудиторию. В нем он касается всех важных тем жизни страны, таких как внешняя политика и проблемы безопасности, экономика, здравоохранение, миграционная политика, образование. Последнему уделяется все больше и больше внимания в связи с нерешенностью ряда проблем: доступности высшего образования, снижения уровня образованности американцев, разрыва между количеством квалифицированных работников и большим числом незаполненных рабочих мест.

Послания «О положении Союза» относятся к политическому виду дискурса, определяемого А. Н. Барановым как «совокупность дискурсивных практик, идентифицирующих участников политического дискурса как таковых или формирующих конкретную тематику политической коммуникации» [3, с. 263].

Высокая значимость политической коммуникации в современном обществе привела к активному обсуждению в научной литературе различных проблем политического дискурса. Однако общепринятого определения понятия «дискурс» в современной лингвистике еще не сложилось. В самом общем значении дискурс – связная речь в совокупности с нелингвистическими обстоятельствами ее протекания, речь во взаимосвязи с типовой жизнью: ее событийном контекстом, социальными и психологическими характеристиками говорящих [4, с. 62].

Проблема типологии дискурса остается одной из наиболее сложных [5, с. 345], вызывает оживленные научные дискуссии и становится предметом отдельного изучения таких ученых, как В. И. Карасик, В. Б. Кашкин, Ю. В. Рождественский, Ю. Е. Прохоров, Т. ван Дейк и др. Каждый из них предлагает свою типологию дискурса, определяя различные основания для его классификации: по каналу передачи (устный, письменный, смешанный, электронный); по форме общения (диалог, монолог, полилог); по предназначенности/ориентированности дискурса (лично ориентированный и статусно ориентированный (или институциональный)); по прагмалингвистическому критерию (одномерный/многомерный, сценарный/несценарный, этикетный или кооперативный/агональный, информативный/фасцинативный, перформативный/аргументативный); по отношению к тексту/ситуации (текстуальный, ситуационный) и т.д.

Кроме того, ученые выделяют несколько разновидностей дискурса: массмедийный, официально-деловой, тексты, созданные «рядовыми гражданами», посвященные политике тексты научной коммуникации, а также институциональный политический дискурс, к которому и относятся послания «О положении Союза».

В своем ежегодном послании президент должен не только представить свою точку зрения на определенные проблемы, но и выразить интересы всей нации, причем сделать это так, чтобы добиться эффекта [6, с. 82, 83], чему

способствует использованию различных стилистических приемов. В коммуникативной деятельности именно метафора становится важнейшим средством воздействия на интеллект, чувства, волю и эмоции адресата [7, с. 3].

Определений термина «метафора» существует множество:

– наиболее распространенный троп, основанный на принципе сходства, аналогии, реже – контраста явлений [8, с. 533];

– троп или несколько тропов или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и тому подобное, для характеристики или наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении [9, с. 296];

– вторичная косвенная номинация при обязательном сохранении семантической двуплановости и образного элемента [10, с. 12].

В самом широком смысле термин «метафора» применяется к любым видам употребления слов в непрямом значении. В политическом дискурсе метафора используется как средство фокусирования, объяснения понятия или ситуации под определенным углом зрения в целях формирования у читателя определенной точки зрения.

Интересно, что современными исследователями он понимается не как троп, а как форма мышления, основная коммуникативная задача которой – воздействие на интеллект, чувства, волю, желания адресата. Следовательно, анализ метафорических образов и моделей превращается в способ изучения более глубоких ментальных процессов человека.

В современной лингвистике существует несколько теорий метафоры, наиболее разрабатываемой из которых является теория когнитивной метафоры [11, с. 21]. В ее основе лежит классическое исследование Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем». Так, основу метафоризации составляет процесс взаимодействия структур знаний двух концептуальных доменов – сферы-источника и сферы-мишени. В результате однонаправленная метафорическая проекция, основанная на опыте взаимодействия человека с окружающим миром, способствует тому, что элементы сферы-источника структурируют концептуальную сферу-мишень. В этом и заключается суть когнитивного потенциала метафоры [12, с. 54].

В настоящем исследовании мы обратились к анализу метафор и метафорических моделей в восьми посланиях «О положении Союза» 44-го президента США (2009–2016), посвященных проблеме образования.

Нами были выявлены следующие метафорические модели:

1. Образование – это путь, направление, траектория движения в жизни:

A. *A good education is no longer just a pathway to opportunity...* [13].

B. *These education policies will open the doors of opportunity for our children. But it is up to us to ensure they walk through them* [13].

C. *Every person in this chamber can point to a teacher who changed the trajectory of their lives* [14].

D. *Let's also make sure that a high school diploma puts our kids on a path to a good job* [15].

Использование подобных метафорических моделей вполне объяснимо. На протяжении всех 8 посланий президент Обама стремится доказать, убедить население страны, что, только получив высшее образование, они смогут реализовать свою «американскую мечту», а бизнес и промышленность решат

вопросы кадрового голода. Это особенно важно в той связи, что одной из основных целей своего президентства Барак Обама назвал увеличение количества выпускников колледжей.

2. Образование – это комплекс инструментов:

A. *We gave our citizens schools and colleges, infrastructure and the Internet – tools they needed to go as far as their effort and their dreams will take them* [16].

Использование подобных метафор позволяет президенту конкретизировать и детализировать основные задачи, стоящие перед правительством и страной. Понимание основных компонентов такого сложного и многомерно-го понятия, как образование, позволяет, с одной стороны, определить основные направления правительственной работы, а с другой – впоследствии представить результаты этой работы налогоплательщикам.

3. Образование – это преодоление препятствий и преград:

A. *This year, we have broken through the stalemate between left and right by launching a national competition to improve our schools* [17].

B. *We unleashed a wave of innovation that created new industries and millions of new jobs* [18].

C. *And I want to cut through the maze of confusing training programs...* [14].

D. *We're shaking up our system of higher education to give parents more information, and colleges more incentives to offer better value...* [19].

E. *We've increased early childhood education, lifted high school graduation rates to new highs...* [20].

F. *A great teacher can offer an escape from poverty to the child who dreams beyond his circumstance* [14].

Употребление подобных метафор вполне закономерно: в системе образования США существует ряд проблем, начиная от качества школьного образования и заканчивая проблемой доступности высшего образования. Их использование помогает президенту обратить внимание на сложности, возникающие в процессе реформирования, но требующие скорейшего разрешения. Кстати, именно скорость решения задач легла в основу создания следующей метафорической модели.

4. Образование – это высокая скорость, гонка, стремление вперед:

A. *We launched a competition called Race to the Top* [14].

B. *Of course, the education race doesn't end with a high school diploma* [18].

Интересно, что именно эта метафорическая модель стала основой для названия программы Министерства образования США “Race to the Top” («Гонка за первенство») 2009 г. с бюджетом в 4,35 млрд долл., нацеленной на поощрение наиболее талантливых педагогов, создание более жестких требований при формировании педагогического состава и др. По мнению создателей, реализация реформы позволит штатам и местным органам самоуправления самостоятельно устанавливать стандарты для учеников и учителей, а также ограничить объемы тестирования успеваемости.

Само название “Race to the Top” представляется нам аллюзией к термину *Space Race* или же *Arms Race*. Не случайно Обама в послании 2011 г. вспоминает о событиях полувековой давности, подчеркивая срочность и необходимость событий дня сегодняшнего:

Half a century ago, when the Soviets beat us into space with the launch of a satellite called Sputnik, we had no idea how we'd beat them to the moon.

The science wasn't there yet. NASA didn't even exist. But after investing in better research and education, we didn't just surpass the Soviets; we unleashed a wave of innovation that created new industries and millions of new jobs [18].

5. Образование – серьезные финансовые затраты:

A. *The price of college tuition is just one of the burdens facing the middle-class [17].*

B. *That's why instead of just pouring money into a system that's not working... [14].*

Стремление сделать образование более доступным сопряжено с решением проблемы его финансирования. Следовательно, для того чтобы «достучаться» до налогоплательщиков, Обама решает использовать наиболее яркие метафоры.

Интересно, что в своих посланиях президент Обама не раз касается вопроса о мигрантах. Он обращает внимание на следующую ситуацию: с одной стороны, в США приезжает огромное количество нелегальных иммигрантов, являющихся неквалифицированными рабочими, а с другой стороны, получившие североамериканское образование специалисты, не имеющие гражданства США, вынуждены покинуть страну по истечении срока обучения. Обама призывает начать решать эту проблему, однако в своей речи он не использует какие-либо метафоры. Как мы видим, в настоящий момент данная проблема не находит какой-либо законодательной поддержки. Нам представляется интересным этот факт, так как он косвенно доказывает идею о том, что метафора в политическом дискурсе обладает особенно высоким доказательным потенциалом. В этой связи использование данного средства является необходимым условием для достижения поставленных результатов.

Итак, Барак Обама в своем политическом дискурсе активно использует метафоры, которые должны воздействовать на мышление аудитории и создавать нужный образ, а именно показывать систему образования США как не конечную цель, а способ движения, самореализации, построения собственной жизни, как важную для каждого человека сферу жизни, в силу ряда причин полную проблем и противоречий, решение которых требует значительных финансовых затрат. Между тем государственные расходы на образование в действительности сокращаются. Так, по данным Всемирного банка, если в 2010 г. наблюдался небольшой рост финансирования системы образования (с 5,25 % от ВВП в 2009 г. до 5,42 % в 2010 г.), то уже в 2011 г. произошло снижение до 5,22 % [21]. Таким образом, несмотря на значительное использование метафор, Б. Обаме так и не удалось добиться нужного эффекта.

Библиографический список

1. **Николаев, Б. В.** Послания Президента США: правовая политика в сфере высшего образования / Б. В. Николаев // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В. Г. Белинского. Общественные науки. – 2011. – № 24. – С. 129–135.
2. **Николаев, Б. В.** Правовая политика администрации Б. Обамы в сфере высшего образования / Б. В. Николаев // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Общественные науки. – 2011. – № 2 (18). – С. 51–59.
3. **Баранов, А. Н.** Введение в прикладную лингвистику : учеб. пособие / А. Н. Баранов. – 4-е изд., испр. и доп. – М. : ЛИБРОКОМ, 2013. – С. 263.
4. **Матвеева, Т. В.** Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика / Т. В. Матвеева. – М., 2003. – 432 с.

5. Данилова, С. А. Типология дискурса / С. А. Данилова // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – 2015. – № 1. – С. 345–349.
6. Дементьева, М. К. Языковые средства выражения оценки в современном российском официальном политическом дискурсе / М. К. Дементьева // Политическая лингвистика. – 2009. – № 4 (30). – С. 82, 83.
7. Безценная, Ж. П. Роль метафоры в политическом дискурсе / Ж. П. Безценная // Вестник Харьковского национального автомобильно-дорожного университета. – 2007. – № 36. – С. 3.
8. Литературная энциклопедия терминов и понятий / гл. ред. А. Н. Николюкин. – М. : Интелвак, 2001. – 1598 с.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – С. 296.
10. Складьяревская, Г. Н. Метафора в системе языка / Г. Н. Складьяревская. – СПб. : Наука, 1993. – 152 с.
11. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон ; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
12. Чудинов, А. П. Когнитивная теория метафоры на современном этапе развития / А. П. Чудинов, Э. В. Будаев // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2007. – № 4. – С. 54–57.
13. Address Before a Joint Session of the Congress. February 24, 2009. – URL: <http://stateoftheunionaddress.org/2009-barack-obama>
14. Address Before a Joint Session of the Congress on the State of the Union. January 24, 2012. – URL: <http://stateoftheunionaddress.org/2012-barack-obama>
15. Address Before a Joint Session of the Congress on the State of the Union. February 12, 2013. – URL: <http://stateoftheunionaddress.org/2013-barack-obama>
16. Address Before a Joint Session of the Congress on the State of the Union. January 20, 2015. – URL: <http://stateoftheunionaddress.org/2015-barack-obama>
17. Address Before a Joint Session of the Congress on the State of the Union. January 27, 2010. – URL: <http://stateoftheunionaddress.org/2010-barack-obama>
18. Address Before a Joint Session of the Congress on the State of the Union. January 25, 2011. – URL: <http://stateoftheunionaddress.org/2011-barack-obama>
19. Address Before a Joint Session of the Congress on the State of the Union. January 28, 2014. – URL: <http://stateoftheunionaddress.org/2014-barack-obama>
20. Address Before a Joint Session of the Congress on the State of the Union. March 10, 2016. – URL: <http://stateoftheunionaddress.org/2016-barack-obama>
21. Государственные расходы на образование, всего (% от ВВП) (%) в США в 2016 году // Всемирный Банк : сайт. – 2012. – URL: http://data.trendeconomy.ru/dataviewer/wb/wbd/wdi?ref_area=USA&series=SE_XPD_TOTL_GD_ZS

References

1. Nikolaev B. V. *Izvestiya Penzenskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. V. G. Belinskogo. Obshchestvennye nauki* [Proceedings of Penza State Pedagogical University named after V. G. Belinsky. Social sciences]. 2011, no. 24, pp. 129–135.
2. Nikolaev B. V. *Izvestiya vysshikh uchebnykh zavedeniy. Povolzhskiy region. Obshchestvennye nauki* [University proceedings. Volga region. Social sciences]. 2011, no. 2 (18), pp. 51–59.
3. Baranov A. N. *Vvedenie v prikladnuyu lingvistiku: ucheb. posobie* [Introduction into applied linguistics: teaching aid]. 4th ed. Moscow: LIBROKOM, 2013, p. 263.
4. Matveeva T. V. *Uchebnyy slovar': russkiy yazyk, kul'tura rechi, stilistika, ritorika* [Learner's dictionary: Russian language, culture of speech, stylistics, rhetorics]. Moscow, 2003, 432 p.

5. Danilova S. A. *Gumanitarnye, sotsial'no-ekonomicheskie i obshchestvennye nauki* [Humanities, socioeconomic and social sciences]. 2015, no. 1, pp. 345–349.
6. Dement'eva M. K. *Politicheskaya lingvistika* [Political linguistics]. 2009, no. 4 (30), pp. 82, 83.
7. Beztsennaya Zh. P. *Vestnik Khar'kovskogo natsional'nogo avtomobil'no-dorozhnogo universiteta* [Bulletin of Kharkov National Automobile and Road Construction University]. 2007, no. 36, p. 3.
8. *Literaturnaya entsiklopediya terminov i ponyatiy* [Literary encyclopedia of terms and notions]. Chief ed. A. N. Nikolyukin. Moscow: Intelvak, 2001, 1598 p.
9. *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [Linguistic encyclopedic dictionary]. Chief ed. V. N. Yartseva. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya, 1990, p. 296.
10. Sklyarevskaya G. N. *Metafora v sisteme yazyka* [Metaphor in the language system]. Saint-Petersburg: Nauka, 1993, 152 p.
11. Lakoff Dzh. *Metaforы, kotorymi my zhivem: per. s angl.* [Metaphors we live by: translation from English]. Moscow: Editorial URSS, 2004, 256 p.
12. Chudinov A. P., Budaev E. V. *Voprosy kognitivnoy lingvistiki* [Problems of cognitive linguistics]. 2007, no. 4, pp. 54–57.
13. *Address Before a Joint Session of the Congress*. February 24, 2009. Available at: <http://stateoftheunionaddress.org/2009-barack-obama>
14. *Address Before a Joint Session of the Congress on the State of the Union*. January 24, 2012. Available at: <http://stateoftheunionaddress.org/2012-barack-obama>
15. *Address Before a Joint Session of the Congress on the State of the Union*. February 12, 2013. Available at: <http://stateoftheunionaddress.org/2013-barack-obama>
16. *Address Before a Joint Session of the Congress on the State of the Union*. January 20, 2015. Available at: <http://stateoftheunionaddress.org/2015-barack-obama>
17. *Address Before a Joint Session of the Congress on the State of the Union*. January 27, 2010. Available at: <http://stateoftheunionaddress.org/2010-barack-obama>
18. *Address Before a Joint Session of the Congress on the State of the Union*. January 25, 2011. Available at: <http://stateoftheunionaddress.org/2011-barack-obama>
19. *Address Before a Joint Session of the Congress on the State of the Union*. January 28, 2014. Available at: <http://stateoftheunionaddress.org/2014-barack-obama>
20. *Address Before a Joint Session of the Congress on the State of the Union*. March 10, 2016. Available at: <http://stateoftheunionaddress.org/2016-barack-obama>
21. *Vsemirnyy Bank: sayt* [World Bank: site]. 2012. Available at: http://data.trendeconomy.ru/dataviewer/wb/wbd/wdi?ref_area=USA&series=SE_XPD_TOTL_GD_ZS

Дятлова Анастасия Константиновна
кандидат исторических наук, доцент,
кафедра иностранных языков,
Пензенский государственный
университет (Россия, г. Пенза,
ул. Красная, 40)

E-mail: fl_department@mail.ru

Павлова Наталия Анатольевна
кандидат педагогических наук,
заведующий кафедрой иностранных
языков, Пензенский государственный
университет (Россия, г. Пенза,
ул. Красная, 40)

E-mail: fl_department@mail.ru

Dyatlova Anastasiya Konstantinovna
Candidate of historical sciences, associate
professor, sub-department of foreign
languages, Penza State University
(40 Krasnaya street, Penza, Russia)

Pavlova Nataliya Anatol'evna
Candidate of pedagogical sciences, head
of sub-department of foreign languages,
Penza State University (40 Krasnaya street,
Penza, Russia)

УДК 81'373:612.2:37.072 (73)

Дятлова, А. К.

Использование метафорических моделей концепта «образование» в посланиях «О положении Союза» Б. Обамы / А. К. Дятлова, Н. А. Павлова // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2017. – № 2 (42). – С. 126–133. DOI: 10.21685/2072-3024-2017-2-12